

◎千九百六十二年の国際小麦協定の有効期間の延長に関する議定書

(略称) 一九六二年小麦協定延長議定書

昭和四十年三月二十二日 ワシントンで作成
 昭和四十年七月十六日 効力発生(第三条(1)参照)
 昭和四十年四月二十一日 署名及び第三条(3)の通告
 昭和四十一年三月三十日 国会承認
 昭和四十一年四月八日 受諾の閣議決定
 昭和四十一年四月二十五日 受諾書寄託
 昭和四十一年四月二十五日 公布及び告示
 (条約第一号)
 昭和四十一年四月二十五日 効力発生

目次

前文	ページ
第一条 千九百六十二年の国際小麦協定の有効期間の延長	一九七
第二条 署名、受諾、承認及び加入	一九八
第三条 効力発生	一九九
第四条 最終規定	二〇二
末文	二〇三

千九百六十二年の国際小麦協定の有効期間の延長に関する議定書

この議定書の署名国政府は、
千九百六十二年の国際小麦協定が千九百六十五年七月三十一日に効力を失うことを考慮し、また、
同協定第三十六条(2)の規定に基づく国際小麦理事会の勧告に従い同協定の有効期間を延長することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条 千九百六十二年の国際小麦協定の有効期間の延長

千九百六十二年の国際小麦協定(以下「協定」という。)は、千九百六十六年七月三十一日まで、この議定書の締約国の間で引き続き効力を有する。

千九百六十二年の
国際小麦協定の有
効期間の
延長

PROTOCOL FOR THE EXTENSION OF THE
INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The Governments signatory to this Protocol,
Considering that the International Wheat
Agreement, 1962 expires on 31 July 1965, and
Desiring to extend the Agreement in accordance with the recommendations of the International
Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of
the Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Extension of the International
Wheat Agreement, 1962

The International Wheat Agreement, 1962
(hereinafter called "the Agreement") shall
continue in force between the parties to this
Protocol until 31 July 1966.

第二条 署名、受諾、承認及び加入

署名、受
諾、承認
及び加入

(1) この議定書は、千九百六十五年三月二十二日において協定の締約国であり又は暫定的に協定の締約国とみなされている国の政府による署名のため、千九百六十五年三月二十二日から千九百六十五年四月二十三日まで、ワシントンで開放しておく。

(2) この議定書は、各署名国政府により、その憲法上の手続に従つて受諾され又は承認されるものとする。受諾書又は承認書は、千九百六十五年七月十五日までに、アメリカ合衆国政府に寄託するものとする。

(3) この議定書は、次に掲げる加入のため開放しておく。

(a) 千九百六十五年七月十五日までに、同日において協定の附表 B 又は C に掲げられている国の政府

ARTICLE 2

Signature, Acceptance, Approval and Accession

(1) This Protocol shall be open for signature in Washington from 22 March 1965 until and including 23 April 1965 by the Governments and including 23 April 1965 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 22 March 1965.

(2) This Protocol shall be subject to acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their constitutional procedures. Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1965.

(3) This Protocol shall be open for accession:

(a) until 15 July 1965 by the Government of any country listed in Annex

が、協定に定められている条件又は協定へのその政府の加入に先だつて理事会が定めた条件に従つて行なう加入

(b) 協定第三十五条(4)に定める手続に従つて行なわれる加入

(4) 加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することにより行なうものとする。

(5) 理事会は、(2)又は(3)(a)の規定に従つて千九百六十五年七月十五日までにこの議定書を受諾せず若しくは承認せず、又はこれに加入しなかつた政府について、その受諾書、承認書又は加入書の寄託の期限の延長を認めることができる。

第三条 効力発生

(1) この議定書は、第二条の規定に従つて受諾書、承

B or C to the Agreement as of that date, in accordance with the conditions specified in the Agreement or prescribed by the Council before its accession to the Agreement, or
(b) as provided in paragraph (4) of Article 35 of the Agreement.
(4) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.
(5) Any Government which has not accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1965 in accordance with paragraph (2) or (3)(a) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance, approval or accession.

ARTICLE 3

Entry into Force

(1) This Protocol shall enter into force

認書又は加入書を千九百六十五年七月十五日までに寄託した政府の間で、次に掲げる日に効力を生ずる。ただし、これらの政府及び千九百六十五年七月十五日までに(3)の規定に従つて通告を寄託した政府が、同日において協定の下で輸出国の票の三分の二以上及び輸入国の票の三分の二以上を有すること又は同日において協定の締約国であつたとすればこの票数を有することとなることを条件とする。

(a) 協定第一部及び第三部から第七部までについては千九百六十五年七月十六日

(b) 協定第二部については千九百六十五年八月一日

among those Governments which have deposited instruments of acceptance, approval or accession in accordance with Article 2 of this Protocol by 15 July 1965, as follows:

(a) on 16 July 1965, with respect to Part I and Parts III to VII of the Agreement, and

(b) on 1 August 1965, with respect to Part II of the Agreement,

Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this Article by 15 July 1965 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

(2) この議定書は、千九百六十五年七月十五日後に受諾書、承認書又は加入書を寄託する政府については、その寄託の日に効力を生ずる。ただし、この議定書は、協定第二部については、千九百六十五年八月一日前には効力を生じないものとする。

(3) (1)の規定によるこの議定書の効力発生上は、署名国政府、第二条(3)(a)の規定に従つてこの議定書に加入する資格を有する政府又は第二条(3)(b)の規定に基づいて定められた条件で理事会が加入申請を承認した政府は、自国の憲法上の手続に従つてできる限りすみやかにこの議定書を受諾し、承認し、又はこれに加入するよう努力することを約束する旨の通告を千九百六十五年七月十五日までにアメリカ合衆国政府に寄託することができる。この通告を行なう政府は、理事会が決定する期間において、暫定的にこの議定書の適用を受けるものとし、かつ、暫定的にこの議定書の締約国とみなされる。

(2) This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of acceptance, approval or accession after 15 July 1965 on the date of such deposit except that the Protocol shall not enter into force with respect to Part II of the Agreement earlier than 1 August 1965.

(3) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (3)(a) of Article 2 of this Protocol or any Government whose application for accession has been approved by the Council on conditions established under paragraph (3)(b) of Article 2 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1965 containing an undertaking to seek acceptance, approval or accession to this

Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

- (4) この議定書の効力発生について前諸項に定める条件が千九百六十五年七月十五日までに満たされなかつたときは、第二条の規定に従つて同日までにこの議定書を受諾し、承認し、又はこれに加入した国の政府は、この議定書がこれらの政府の間で効力を生ずることを合意により定めることができ、又は事態により必要と認める他のあらゆる措置を執ることがされる。

第四条 最終規定

- (1) 協定及びこの議定書の実施上、協定第三十五条(4)

(4) If by 15 July 1965 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for the entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted, approved or acceded in accordance with Article 2 of this Protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

ARTICLE 4

Final Provisions

- (1) For the purposes of the operation of the

の規定に従つて理事会が定めた条件で協定に加入した政府の属する国というときは、第二条(3)(b)の規定に従つてこの議定書に加入した国を含む。

(2) アメリカ合衆国政府は、この議定書の締約国であり若しくは暫定的に締約国とみなされる国の政府又は千九百六十五年三月二十二日において協定の締約国であり若しくは暫定的に締約国とみなされている国の政府に対し、この議定書の署名、受諾及び承認これへの加入並びに第三条(3)の規定に従つて行なわれた通告並びにこの議定書の効力発生の日をすみやかに通報するものとする。

末
文

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府か

Agreement and this Protocol, any reference to countries the respective Governments of which have acceded to the Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of Article 35 of the Agreement shall include a country which has acceded to this Protocol in accordance with paragraph (3)(b) of Article 2 of this Protocol.

(2) The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol, or which on 22 March 1965 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) of Article 3 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned,

ら正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの議定書に署名した。

英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの議定書の本文は、ひとしく正文とする。その原本は、アメリカ合衆国政府に寄託される。同政府は、各署名国政府及び各加入国政府に対してその認証謄本を送付するものとする。

千九百六十五年三月二十二日にワシントンで作成した。

アルゼンティンのために

ノルベルト・M・バレネチエア

千九百六十五年四月二十二日

duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at Washington this twenty-second day of March nineteen hundred and sixty-five.

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
POR LA ARGENTINA:
ЗА АРГЕНТИНУ:



オーストラリアのために

キース・ウォーラー

千九百六十五年四月二十一日

オーストリアのために

ヴィルフリート・ブラッツァー

千九百六十五年四月二十三日

ベルギー及びルクセンブルグのために

この署名は、ベルギー・ルクセンブルグ経済同盟のために行なわれる。

男爵 シェイヴァン

千九百六十五年四月十三日

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUTRICHE:
FOR AUSTRIA:
3A ADOPTED:

K. R. Walker.
21-IV-65

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
FOR AUSTRIA:
3A ADOPTED:

W. R. Walker.
23. IV. 1965.

FOR BELGIUM AND LUXEMBOURG:
POUR LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG:
FOR BELGIUM Y LUXEMBOURG:
3A BELGIUM Y LUXEMBOURG:

*Cette signature est donnée en vertu
de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.
L 13 Avril 1965 Baren/duy*

ブラジルのために

ジュラシー・マガリャンエス

千九百六十五年四月十九日

カナダのために

C・S・A・リッチー

千九百六十五年四月二十二日

コスタ・リカのために

ハイメ・フォンセーカ

千九百六十五年四月二十三日

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
POR EL BRASIL:
3A. EFACIMMO:

Jaime Dupont-Bon
April 19, 1965

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADA:
3A. KAHADY:

C. S. A. Ritchie
April 22, 1965

FOR COSTA RICA:
POUR COSTA-RICA:
POR COSTA RICA:
3A. KOSTA-PENC:

Jaime Fonseca
April 23, 1965

キューバのために

ドクトル カレル・ドウダ

千九百六十五年四月十四日

ドミニカ共和国のために

ポリニヤ・アティレス

千九百六十五年四月二十二日

エクアドルのために

グスターボ・ラレア

千九百六十五年四月二十二日

FOR CUBA:
POUR CUBA:
FOR CUBA:
SA KUBA:

J Karel Duda
April 14, 1965

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:
FOR LA REPUBLICA DOMINICANA:
SA DOMINIKANACHYO PCHITBIRNOY:

Quirico A. H. S.
April 22, 1965.

FOR ECUADOR:
POUR L'EQUATEUR:
FOR EL ECUADOR:
SA ECUADOR:

Charles
April 22 de 1965

ドイツ連邦共和国のために

K・H・クナッブシュタイン

千九百六十五年四月十五日

ギリシヤのために

A・マツアス

千九百六十五年四月二十三日

グアテマラのために

カルロス・ガルシニア・バウエル

千九百六十五年四月二十二日

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:
SA GENERALISIMO FREDERICH TROMPER:

K. H. Knaubusch
April 15. 1965

FOR GREECE:
POUR LA GRECE:
POUR GRECIA:
SA TPEIMD:

A. Matsas.
April 23, 1965.

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
POUR GUATEMALA:
SA TPEIMD:

Paulo A. Bauer
April 22, 1965

アイスランドのために

イングヴィ・イングヴァールソン

千九百六十五年三月三十一日

インドのために

ブラージ・クマール・ネルー

千九百六十五年四月十九日

インドネシアのために

アイルランドのために

ウィリアム・P・フェイ

千九百六十五年四月九日

FOR ICELAND:
FOR I. ISLANDE:
FOR ISLANDIA:
3A. ECHLANDING:

W. D. Duggan
March 31, 1965.

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
FOR INDIA:
3A. NEHRU:

श्री कर्ण अरुण
19. 4. 1965

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONESIE:
FOR INDONESIA:
3A. MENOREM:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
FOR IRLANDA:
3A. EPIRLEND:

William P. Fay
April 9, 1965

イスラエルのために

アディン・タルバル

千九百六十五年四月十二日

FOR ISRAEL:
POUR ISRAEL:
FOR ISRAEL:
3A ISRAEL:

Adin Talbar
April 12, 1965

イタリアのために

セルジオ・フェノアルテア

千九百六十五年四月七日

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
FOR ITALIA:
3A ITALY:

Sergio Fenoglio
April 7, 1965

日本国のために

武内竜次

千九百六十五年四月二十一日

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
FOR EL JAPON:
3A JAPON:

Ryuzi Takeuchi
April 21, 1965

大韓民国のために

キム・ヒョン・チョル

千九百六十五年四月十九日

リベリアのために

S・エドワード・ピール

千九百六十五年四月二十一日

リビアのために

ファトヒ・アビディア

千九百六十五年四月二十三日

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA REPUBLIQUE DE COREE:
FOR LA REPUBLICA DE COREA:
3A KORECHON PCHYEMMYO:

Hyun Chul Kim
April 19, 1965

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBERIA:
FOR LIBERIA:
3A LIBERIAN:

Samuel
21st April 1965

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
FOR LIBIA:
3A LIBIAN:

Yatlii Chindia,
April 23, 1965

メキシコのために

ウーゴ・B・マルガイン

千九百六十五年四月二十一日

オランダ王国のために

C・スヒュールマン

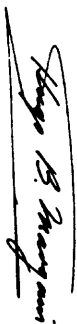
千九百六十五年四月二十三日

ニュー・ジールランドのために

G・R・レイキング

千九百六十五年四月二十三日

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
FOR MEXICO:
3A MEXICUM:



21st of April 1965.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
FOR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS:
3A KONINKRIJK NEDERLANDEN:



April 23, 1965

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZELANDE:
FOR NIUEVA ZEELANDIA:
3A NOUVA ZEELANDIA:



23 April, 1965

ナイジェリアのために

ゴドウィン・アラオマ・オニェグブラ

千九百六十五年四月二十二日

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGERIA:
FOR NIGERIA:
SA HETTEM:

*Ge. Anu. Adams Doyt-boul.
April 22, 1965.*

ノールウェー王国のために

ハンス・エンゲン

千九百六十五年四月十九日

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVEGE:
FOR EL REINO DE NORUEGA:
SA HOPBETTEL:

Hans Engen

19th April 1965

ペルーのために

FOR PERU:
POUR LE PEROU:
FOR EL PERU:
SA HETEM:

フィリピン共和国のために

ホセ・F・インベリアル

千九百六十五年四月二十三日

ポルトガルのために

J・デ・メネゼス・ローザ

千九百六十五年四月二十一日

サウディ・アラビアのために

イブラヒム・アル＝スワイエル

千九百六十五年四月二十二日

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:
POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
FOR LA REPUBLICA DE FILIPINAS:
SA. SMITHSON:

Jose P. Lapina
23 April 1965

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
FOR PORTUGAL:
SA. HOFFMANN:

Amadeo
April 21, 1965

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
FOR ARABIA SAUDITA:
SA. CATROCKHO APABED:

Amadeo

22/4/1965

シエラ・レオネのために

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
FOR SIERRA LEONA:
3A CHEPPA-LEONE:

南アフリカ共和国のために

H・L・T・タスウェル

千九百六十五年四月十四日

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:
POUR LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINNE:
FOR LA REPUBLICA SUDAFRICANA:
3A HEBRO-ASPHAKORON E PCHIDBIMING:

H. T. Tasswell
June 14, 1965

南ローデシアのために

K・H・タウジ

千九百六十五年三月二十三日

FOR SOUTHERN RHODESIA:
POUR LA RHODESIA DU SUD:
FOR RHODESIA DEL SUR:
3A HEBRO-ASPHAKORON E PCHIDBIMING:

W. Tasswell
March 23 1965.

スペインのために

メーリ・デル・ヴァル

千九百六十五年四月二十三日

スウェーデンのために

批准を条件として

フーベルト・デ・ベッシュ

千九百六十五年四月十四日

スイスのために

批准を条件として

A・ツェンダー

千九百六十五年四月二日

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
FOR ESPAÑA:
3A MCLAREN:

Amey
23 de Abril 1965.

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
FOR SUECIA:
3A BRESLIN:

Swedish to registration
Amey

April 14. 1965.

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
FOR SUIZA:
3A BRESLIN:

Acta sobre la ratificación

2 apr 1965

Amey

テュニジアのために

ラシッド・ドリス

千九百六十五年四月二十三日

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、世界の小麦市場についての年次調査報告作成のためのこの協定に規定する情報を国内で公表された統計的資料の範囲内において提供し、また、この協定に参加しない国との商業的取引及び特殊取引に関する情報を当該国が同意する場合に限って提供する。

A・ドブルーニン

千九百六十五年四月二十二日

アラブ連合共和国のために

M・F・セラフィー

千九百六十五年四月二日

アーメッド・ミカウイー

千九百六十五年四月二日

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
FOR TUNES:
ЗА ТУНИС:

28.4.65

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES SOCIALISTES:
FOR LA UNION DE LAS REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS:
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕПУБЛИК:

*Настоящее Соглашение является продолжением
выполняемых сторонами обязательств по
определенным при заключении настоящего Соглашения
техническим условиям поставки зерна и продуктов его
переработки, а поставки и транспортировка зерна
соответственно, не являются предметом настоящего
Соглашения и не являются его частью.*

A. D. Brulin 22 April 1965

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA REPUBLIQUE ARABE UNIE:
FOR LA REPUBLICA ARABE UNIDA:
ЗА ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕПУБЛИКУ:

M. F. Seraphin

April 2nd 1965

*Ahmed Mikawi
April 2nd, 1965*

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
のために

パトリック・ディーン

千九百六十五年四月二十三日

アメリカ合衆国のために

オーヴィル・L・フリーマン

千九百六十五年三月二十四日

ヴァチカン市国のために

エジディオ・ヴァニョッチ

千九百六十五年四月二十日

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERY IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:
SA GOVERNMENTOS REPUBLICOS ESTADOUNIDENSES E GIBERHON IRYLANDIA:

Patrick Dean

April 23, 1965.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:
SA GOVERNMENTO ETATU AMERIKAN:

Orville Freeman
March 24, 1965

FOR THE VATICAN CITY STATE:
POUR L'ETAT DE LA CITE DU VATICAN:
POR EL ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO:
SA BATTMAN:

+ Egidio Vagnari
April 20, 1965

ヴェネズエラのために

西サモアのために

G・R・レイキング

千九百六十五年四月二十三日

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
FOR VENEZUELA:
3A BERSJOYE:

FOR WESTERN SAMOA:
POUR LES SAMOA OCCIDENTALES:
FOR SAMOA OCCIDENTAL:
3A SAMAHOE CANOA:



23 April, 1965

PROTOCOLE PORTANT PROROGATION
DE L'ACCORD INTERNATIONAL
SUR LE BLE DE 1962

Les Gouvernements signataires du
présent Protocole,

Considérant que l'Accord international
sur le blé de 1962 expire le 31 juillet 1965, et
Désireux de proroger l'Accord conformément
aux recommandations formulées par le
Conseil international du blé en vertu du para-
graphe 2 de l'article 36 de l'Accord,
Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Prorogation de l'Accord international sur le
blé de 1962

L'Accord international sur le blé de 1962
(ci-après dénommé "l'Accord") demeurera en
vigueur entre les Parties au présent Protocole
jusqu'au 31 juillet 1966.

ARTICLE 2

Signature, acception, approbation et adhésion

1) Le présent Protocole sera ouvert à
Washington, du 22 mars 1965 au 23 avril 1965
inclusivement, à la signature des gouvernements
parties à l'Accord ou qui, au 22 mars 1965, seront
provisoirement considérés comme parties à
l'Accord.

2) Le présent Protocole est sujet à
acceptation ou à approbation de la part des
gouvernements signataires conformément à leurs
procédures constitutionnelles. Les instruments
d'acceptation ou d'approbation seront déposés
auprès du Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique au plus tard le 15 juillet 1965.

3) Le présent Protocole sera ouvert à
l'adhésion:

a) jusqu'au 15 juillet 1965, du
gouvernement de tout pays énuméré

d'acception, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 3

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entrera en vigueur comme suit entre les gouvernements qui, au 15 juillet 1965, auront déposé leurs instruments d'acception, d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 2 du présent Protocole:

4) L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

b) selon la procédure prévue au paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord.

a) le 16 juillet 1965, en ce qui concerne la première et les troisième à septième parties de l'Accord, et

5) Tout gouvernement qui n'aura pas accepté ou approuvé le présent Protocole ou n'y

b) le 1^{er} août 1965, en ce qui concerne la deuxième partie de l'Accord,

aura pas adhéré au 15 juillet 1965, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou de l'alinéa a du paragraphe 3 du présent article, pourra obtenir du Conseil une prolongation de délai aux fins du dépôt de son instrument

A condition que ces gouvernements et les gouvernements qui auront déposé au 15 juillet 1965 les notifications visées au paragraphe 3 du présent article soient des gouvernements qui détendront au moins les deux tiers des voix des

pays exportateurs et au moins les deux tiers des voix des pays importateurs au titre de l'Accord à cette date, ou qui auraient détenu ces voix s'ils avaient été parties à l'Accord à cette date.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur, pour tout gouvernement qui déposera un instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 15 juillet 1965, à la date à laquelle le dépôt de cet instrument aura lieu, si ce n'est que le Protocole n'entrera pas en vigueur en ce qui concerne la deuxième partie de l'Accord avant le 1^{er} août 1965.

3) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer en vertu de l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article 2 du présent

Protocole, ou tout gouvernement dont la demande d'adhésion aura été approuvée par le Conseil dans les conditions fixées en vertu de l'alinéa b du paragraphe 3 de ce même article 2 du présent Protocole, pourra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard le 15 juillet 1965, une notification par laquelle il s'engagera à faire le nécessaire en vue d'obtenir dans les plus brefs délais l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion audit Protocole dans les formes constitutionnelles. Il est entendu que le gouvernement qui fera cette notification appliquera provisoirement le Protocole et qu'il sera provisoirement considéré comme partie à ce Protocole pendant une période à fixer par le Conseil.

4) Si, le 15 juillet 1965, les conditions prévues aux paragraphes précédents du présent article pour l'entrée en vigueur du présent

Protocole ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté ou approuvé le présent Protocole ou y auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 2 dudit Protocole pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

ARTICLE 4

Dispositions finales

1) Aux fins de l'application de l'Accord et du présent Protocole, toute référence aux pays dont les gouvernements respectifs ont adhéré à l'Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord visera également tout pays qui aura adhéré au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du

paragraphe 3 de l'article 2 dudit Protocole.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera sans tarder chaque gouvernement qui est partie ou qui est provisoirement considéré comme partie à l'Accord ou au présent Protocole, ou qui, au 22 mars 1965, est partie ou est provisoirement considéré comme partie à l'Accord, de toute signature, acceptation, approbation ou adhésion à ce dernier et de toute notification faite conformément au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes anglais, espagnol, français et russe du présent Protocole feront également foi. Les originaux seront déposés auprès du

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

FAIT à Washington, le vingt-deux mars
mil neuf cent soixante cinq.

Gobierno de cualquier país que figure en los Anexos B y C del Convenio en esa fecha, de acuerdo con las condiciones que se especifican en el Convenio o prescritas por el Consejo antes de su adhesión al Convenio, o b) conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo 35 del Convenio.

4) La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5) Todo Gobierno que no haya aceptado o aprobado el presente Protocolo o no se haya adherido a él hasta el 15 de julio de 1965 inclusive, según lo dispuesto en el párrafo 2 o en el apartado a) del párrafo de este Artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para

depositar su instrumento de aceptación, aprobación o adhesión.

ARTICULO 3

Entrada en vigor

1) El presente Protocolo entrará en vigor entre aquellos Gobiernos que hasta el 15 de julio de 1965 hayan depositado sus instrumentos de aceptación, aprobación o adhesión de conformidad con el Artículo 2 de este Protocolo, en las fechas siguientes:

a) el 16 de julio de 1965, con respecto a la Parte I y a las Partes III a VII del Convenio, y

b) el 1º de agosto de 1965, con respecto a la Parte II del Convenio,

Siempre que dichos Gobiernos y los Gobiernos que hubieran depositado sus notificaciones con arreglo al párrafo 3 de este Artículo hasta el 15 de julio de 1965 inclusive, tengan al menos dos tercios de

los votos de los países exportadores y dos tercios de los votos de los países importadores conforme al Convenio vigente en esa fecha o hubieran tenido esos votos si hubiesen sido partes en el Convenio en esa fecha.

2) El presente Protocolo entrará en vigor para cualquier Gobierno que deposite un instrumento de aceptación, aprobación o adhesión después del 15 de julio de 1965 en la fecha en que se efectúe dicho depósito, con la salvedad de que el Protocolo no entrará en vigor con respecto a la Parte II del Convenio antes del 1º de agosto de 1965.

3) A los efectos de la entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, cualquier Gobierno signatario o cualquiera de los Gobiernos autorizados a adherirse al presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el apartado a)

del párrafo 3 del Artículo 2 de este Protocolo, o cualquier Gobierno cuya solicitud de adhesión haya sido aprobada por el Consejo en las condiciones establecidas en el apartado b) del párrafo 3 del Artículo 2 de este Protocolo, podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América hasta el 15 de julio de 1965, una notificación que contenga el compromiso de procurar la aceptación o aprobación del presente Protocolo o la adhesión al mismo, tan pronto como sea posible de conformidad con sus procedimientos constitucionales. Queda entendido que el Gobierno que envíe tal notificación aplicará provisionalmente el Protocolo y será considerado provisionalmente como parte en el mismo durante un período a ser determinado por el Consejo.

4) Si hasta el 15 de julio de 1965 no se han cumplido las condiciones establecidas en los párrafos anteriores de este Artículo para que el

presente Protocolo entre en vigor, los Gobiernos de los países que en esa fecha lo hayan aceptado o aprobado o se hayan adherido a él según lo dispuesto en el Artículo 2 de este Protocolo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos o tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

ARTICULO 4

Disposiciones finales

1) Para los efectos de la aplicación del Convenio y de este Protocolo, cualquier referencia a los países cuyos Gobiernos respectivos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo conforme al párrafo 4 del Artículo 35 del Convenio, incluirá un país que se haya adherido a este Protocolo de conformidad con el apartado b) del párrafo 3 del Artículo 2 de este

Protocolo.

2) El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará sin demora a cada Gobierno que es parte o es considerado provisionalmente como parte en este Protocolo, o que el 22 de marzo de 1965 es parte o es considerado provisionalmente como parte en el Convenio, cada firma y cada aceptación o aprobación del presente Protocolo, así como cada adhesión al mismo; y comunicará también todas las notificaciones que se hagan de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 3 de este Protocolo y la fecha en que el mismo entrará en vigor.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Protocolo en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso serán

igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismo a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adquieran.

HECHO en Washington, el veintidos de marzo de mil novecientos sesenta y cinco.

ПРОТОКОЛ О ПРОШЕНИИ
ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ
ПО ПШЕНИЦЕ 1962 ГОДА

Правительства, подписавшие настоящий
Протокол,

Принимая во внимание, что срок действия
Международного соглашения по пшенице 1962
года истекает 31 июля 1965 года, и

Желая продлить действие Соглашения
согласно рекомендациям Международного
совета по пшенице в соответствии с пунктом
(2) Статьи 36 Соглашения,

Договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Продление действия Международного
соглашения по пшенице 1962 года

Международное соглашение по пшенице
1962 года (далее именуемое "Соглашение")
остается в силе во взаимоотношениях сторон
в настоящем Протоколе до 31 июля 1966
года.

СТАТЬЯ 2

Подписание, ратификация,
одобрение и присоединение

(1) Настоящий Протокол будет открыт
для подписания в Вашингтоне, с 22 марта
1965 года по 23 апреля 1965 года, вклю-
чительно, Правительствами, являющимися
сторонами в Соглашении или которые
временами рассматриваются в качестве
сторон Соглашения на 22 марта 1965 года.

(2) Настоящий Протокол подлежит
ратификации или одобрению подписавшими
его Правительствами в соответствии с их
конституционными порядками. Акты о
ратификации или одобрении служат на
хранение Правительству Соединенных Штатов
Америки не позднее 15 июля 1965 года.

(3) Настоящий Протокол будет открыт
для присоединения:

(a) до 15 июля 1965 года для
Правительства любой страны, упомянутой
в Приложении В или С Соглашения по
состоянию на эту дату, в соответствии
с условиями, предусмотренными в Соглаше-
нии или уже предписанными Советом до его
присоединения к Соглашению, или

(b) как предусмотрено в пункте
(4) Статьи 35 Соглашения.

(4) Присоединение осуществляется путем
сдачи на хранение акта о присоединении
Правительству Соединенных Штатов Америки.

(5) Любому Правительству, которое не
ратифицировало, не одобрило или не при-
соединилось к настоящему Протоколу до 15
июля 1965 года, в соответствии с пунктом

настоящего Протокола, не будут выполнены, Правительства тех стран, которые к этой дате ратифицировали, одобрили или присоединились к настоящему Протоколу в соответствии со Статьей 2 настоящего Протокола, могут решить по взаимному согласию, что он вступит в силу во взаимоотношениях между ними, или они могут предпринять какие-либо другие действия, которые, по их мнению, необходимы в связи с создавшимся положением.

СТАТЬЯ 4

Заключительные положения

(1) Для целей функционирования Соглашения и настоящего Протокола любые ссылки на страны, соответствующие Правительства которых присоединились к Соглашению на условиях, предусмотренных Советом в соответствии с пунктом (4) Статьи 35 Соглашения, включают страну, которая присоединилась к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (3) (b) Статьи 2 настоящего Протокола.

(2) Правительство Соединенных Штатов Америки незамедлительно уведомляет каждое Правительство, которое является стороной или условно рассматривается как сторона в настоящем Протоколе, или которое по состоянию на 22 марта 1965 года является стороной или условно рассматривается как сторона в настоящем Соглашении, о

каждом подписании, ратификации, одобрении или присоединении к настоящему Протоколу, о каждой нотификации, представленной в соответствии с пунктом (3) Статьи 3 настоящего Протокола, и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся Правительству.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне двадцать второго марта тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

(参考)

この議定書は、一九六二年の国際小麦協定の有効期間が、一九六五年七月三十一日に満了することとなっていたので、同協定の内容を変更することなくその有効期間を一箇年延長するため、一九六五年二月ロンドンで開催された国際小麦理事会において採択され、同年三月二十二日から四月二十三日まで一九六二年の協定の締約国の署名のため開放されたものである。